

CURRENT TRENDS IN TRANSLATION STUDIES

Тишечкіна К.В. – кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов МНАУ.

Наукова робота присвячена дослідженню сучасних тенденцій у перекладознавстві, а саме появі нових видів перекладу на ринку перекладацьких послуг. Незважаючи на технологічний прогрес, підкреслюється незамінна роль перекладачів, особливо у вловленні культурних нюансів і контекстуальних значень.

Ключові слова: переклад, машинний переклад, транскреація, аудіовізуальний переклад.

The scientific work is devoted to the study of modern trends in translation studies, namely the emergence of new types of translation in the translation services market. Despite technological progress, the indispensable role of translators is emphasized, especially in capturing cultural nuances and contextual meanings.

Keywords: translation, machine translation, transcreation, audiovisual translation.

Translation Studies, as an interdisciplinary field, continually evolves in response to technological advancements, societal changes, and the increasing demand for global communication. The development of the translation field is of interest to many scholars [1-5]. The aim of our work is to investigate current trends in translation studies, namely the emergence of new types of translation in the translation services market.

In recent years, the field of translation has expanded to encompass various specialized practices that address the complexities of modern communication.

The rise of Neural Machine Translation has revolutionized the translation industry. Neural Machine Translation models, leveraging deep learning techniques, have improved the accuracy and fluency of machine-generated translations. However, challenges such as handling idiomatic expressions and context sensitivity persist, necessitating ongoing research and development.

Alongside Neural Machine Translation, the practice of post-editing machine translations has become prevalent. Translators now often serve as post-editors, refining machine-generated content to meet quality standards. This collaboration between human expertise and artificial intelligence aims to balance efficiency with linguistic and cultural accuracy.

The demand for specialized translation services has grown, particularly in areas such as medical translation and localization. Medical translation requires precise terminology management to ensure patient safety and regulatory compliance. Localization extends beyond mere translation, adapting content to resonate culturally and contextually with target audiences.

Transcreation blends "translation" and "creation," focusing on adapting content from one language to another while preserving its intent, style, tone, and context. Unlike

direct translation, transcreation emphasizes the creative role of the translator, ensuring that the adapted message evokes the same emotions and carries the same implications in the target language as in the source language. This approach is prevalent in global marketing and advertising, where cultural nuances significantly impact audience reception. Transcreation often involves adapting not only words but also visuals and other media elements to resonate with the target audience.

Next type of translation is Audiovisual Translation. It refers to the process of translating content that combines both audio and visual elements, such as films, television programs, video games, and online media. This specialization ensures that translated content maintains the original's intent, tone, and cultural nuances. Common Audiovisual Translation methods include:

- subtitling (displaying translated text on-screen to correspond with spoken dialogue);
- dubbing (replacing the original audio track with a translated version in the target language);
- voice-over (overlaying translated speech over the original audio, often used in documentaries and interviews).

Advancements in technology have led to innovative approaches in Audiovisual Translation. For instance, the development of audio-visual speech-to-speech translation models, such as AV-TranSpeech, integrates visual cues (like lip movements) to enhance translation accuracy and robustness, particularly in noisy environments.

Audio Description involves narrating visual elements of media content to make it accessible to individuals who are blind or have low vision. This narration describes actions, settings, facial expressions, and other visual cues, providing a richer experience for visually impaired audiences. Audio Description is considered a form of inter-semiotic translation, converting visual information into verbal form.

Empirical Translation Process Research has made strides in understanding the cognitive aspects of translation. Recent studies propose frameworks like the Free Energy Principle and Active Inference to model translation processes, offering deeper insights into the mental activities involved in translation tasks.

Despite technological advancements, the irreplaceable role of human translators is emphasized, especially in capturing cultural nuances and contextual meanings. Discussions around the limitations of AI in fully understanding and replicating human language underscore the need for human oversight to ensure ethical and accurate translations.

The emergence and development of these specialized translation practices underscore the dynamic nature of the translation field, reflecting its adaptation to technological advancements and the diverse needs of global audiences.

References:

1. Baker, Mona and Gabriela Saldanha. 2020. "Introduction to the Third Edition." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3rd ed., edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, XXIV-XXVII. London/New York: Routledge.

2. Chesterman, Andrew. 2019. "Moving Conceptual Boundaries: So what?" In *Moving Boundaries in Translation Studies*, edited by Helle V. Dam, Matilde Nisbeth Brøgger, and Karen Korning Zethsen, 12-25. London/New York: Routledge.
3. Katan, David and Mustapha Taibi. 2021. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 3rd ed. London/New York: Routledge.
4. Laviosa, Sara and Maria González-Davies, eds. 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Education*. London/New York: Routledge.
5. Zanettin, Federico and Christopher Rundle, eds. 2021 forthcoming. *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London/New York: Routledge.

УДК 796

ЗАСОБИ ГІМНАСТИКИ ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Фаріонов В. М. – старший викладач кафедри фізичного виховання МНАУ.

Розглянуті актуальні напрями підготовки здобувачів вищої освіти засобами гімнастики під час військового стану.

Ключові слова: гімнастика, засоби гімнастики, військова підготовка, прикладні вправи.

Молодь в Україні за останні роки зіткнулася з новими викликами, а саме дистанційним навчанням та обмеженим пересуванням. Це вплинуло на фізичний розвиток дітей та молоді. Дефіцит фізичного навантаження (гіподинамія), зазвичай супроводжується порушенням загального розвитку організму, зниженням розумової та фізичної працездатності. Організм долає їх, мобілізуючи компенсаторні механізми. Але фізичний та розумовий розвиток пов'язаний з фізичним вихованням. Праця студентів характеризується тривалим розумовим напруженням, особливо в період екзаменаційної сесії, та вкрай обмеженою активністю рухів (гіпокінезія). В цих умовах швидше ніж зазвичай розвивається втома, яка пов'язана як зі змінами вегетативних функцій та ендокринної системи, так і з порушеннями діяльності вищих відділів центральної нервової системи. У зв'язку з цим великого значення набуває розробка та впровадження раціонального режиму праці та відпочинку студентів, що передбачає нормалізацію фізіологічних зрушень, які настають в процесі роботи. У студентські роки, коли для цього є усі умови, особливо важливо напрацювати міцні навички раціональної розумової праці та спеціально підібраних фізичних навантажень, які компенсують гіпокінезію та гіподинамію, та знизять нервову втому. Важливим фактором у вирішенні цього питання є заняття з фізичного виховання. Більшість задач фізичного виховання вирішується за допомогою гімнастики. Гімнастика це універсальний засіб фізичного виховання. За допомогою гімнастики вирішуються більшість задач фізичного виховання[1].